

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

17 FEBRUARI 1977

WETSONTWERP

houdende geëigende beschikkingen ten einde de Internationale Organisatie voor Atoomenergie toe te laten inspectie- en verificatiewerkzaamheden door te voeren op Belgisch grondgebied, in uitvoering van het Internationaal Akkoord van 5 april 1973 bij toepassing der §§ 1 en 4 van artikel III van het Verdrag van 1 juli 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in toepassing van Artikel III, de leden 1 en 4 van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, ondertekend te Brussel op 5 april 1973 en goedgekeurd door de Belgische wet van 14 maart 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 20 november 1975) bevat naast een aantal verplichtingen in hoofde van de Europese Gemeenschap als zodanig, ook een reeks verplichtingen in hoofde van elke Lidstaat, partij bij deze Overeenkomst. Zo heeft elk dezer Staten, waaronder België, in her bijzonder, de verplichting de inspecties en verificaties, waartoe de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, gehouden is overeenkomstig de bepalingen van voornoemd Akkoord, te aanvaarden en te doen aanvaarden door personen en ondernemingen die op eender welke wijze basismaterialen of bijzondere splijtstoffen op haar grondgebied voortbrengen, gebruiken of opslaan (de Internationale Organisatie voor Atoomenergie wordt hierna "Organisatie" genoemd).

Teneinde zich van deze verplichting te kwijten, moeten de betrokken Staten de vereiste wettelijke en/of reglementaire maatregelen nemen om de Organisatie toe te laten haar opdracht uit te voeren. Het ligt in het belang van alle Parijzen bij deze Overeenkomst dat de genomen beschikkingen op nationaal vlak zo homogeen mogelijk zijn, teneinde discriminatie en een onderscheiden behandeling te vermij-

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

17 FÉVRIER 1977

PROJET DE LOI

établissant des dispositions propres à permettre à l'Agence internationale de l'Energie atomique d'effectuer des activités d'inspection et de vérification sur le territoire belge, en exécution de l'Accord international du 5 avril 1973 pris en application des §§ 1 et 4 de l'article III du Traité du 1^{er} juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Inlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'Energie atomique et l'Agence internationale de l'Energie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'Article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Bruxelles le 5 avril 1973 et approuvé par la loi belge du 14 mars 1975 (*Moniteur belge* du 20 novembre 1975) comporte un ensemble d'obligations qui incombent, dans la plupart des cas, à la Communauté européenne en tant que telle, mais qui, dans certains cas, incombent directement à chaque Etat membre partie à l'Accord. C'est ainsi que chacun de ces Etats, dont la Belgique, a, en particulier, l'obligation d'accepter et de faire accepter par les personnes et entreprises qui, d'une manière quelconque produisent, utilisent ou stockent sur son territoire des matières brutes ou des matières fissiles spéciales les inspections et les vérifications que l'Agence internationale de l'Energie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est tenue d'effectuer aux termes de raccord précité.

Afin de s'acquitter de cette obligation, les Etats concernés doivent prendre les mesures d'ordre législatif et/ou réglementaire nécessaires pour permettre à l'Agence d'exercer sa mission. Comme il est évident qu'il est de l'intérêt de toutes les parties à l'Accord que les dispositions adoptées à cette fin sur le plan national soient aussi homogènes que possible, afin d'éviter toute discrimination ou disparité de

den. Tevens dient er over gewaakt te worden dat de uitvoering van dit Akkoord in alle betrokken landen zo gelijkvormig mogelijk verloopt. Dit doel kon volgens de betrokken Staten en de Europese Commissie best bereikt worden door middel van een verordening van de Raad die de vereiste regels zou bevatten teneinde de Organisatie effectief toe te laten haar rechten uit te oefenen in de verschillende landen, partij bij het Akkoord. In de maand juli 1976 werd een officieel voorstel in die zin geformuleerd en dit op basis van de procedure voorzien bij Artikel 203 van het Euratom Verdrag. Om te kunnen aanvaard worden, vereiste dit voorstel evenwel, volgens artikel 203 van genoemd Verdrag de éénparigheid van de Raad. Deze oplossing kon echter wegens formele en harde Franse weerstand niet weerhouden worden. Verschillende demarches bij onze Franse partner konden niet baten.

Derhalve dienden de betrokken Lidstaten van de Europese Gemeenschap een beroep te doen op maatregelen van intern recht. In de mate waarin de beschikkingen van het verificatie-akkoord een appreciatiemarge toelaten hebben de betrokken Lidstaten, in de mate van het mogelijke getracht geharmoniseerde nationale beschikkingen tot stand te brengen. Dit is met name het geval inzake het aanvullend toegangsrecht naar aanleiding van bijzondere inspecties, de mogelijkheid toegestaan aan de Organisatie om bijzondere activiteiten uit te oefenen, beperkingen aan het toegangsrecht in hoofde van de Organisatie en gepaste maatregelen om de uitvoering dezer inspecties te verzekeren.

Het is met deze bevestiging voor ogen dat dit wetsontwerp werd opgesteld en dat het thans ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd. Het van kracht worden ervan bepaalt het juridisch inwerkingtreden van de verificatie-overeenkomst.

.. ..

Deze verificatie-overeenkomst had dienen in werking te treden ten laatste op 2 november 1976, te weten 18 maanden na ratificatie van het N. P. V. Deze ratificatie dateert van 2 mei 1975 (Artikel III, al. 4 van het N. P. V.). Om dit te verwezenlijken diende het volgens artikel 102 van het Verdrag van Rome van toepassing te zijn geworden overeenkomstig de beschikkingen van intern recht der respectieve Staten. Hiertoe dienden communautaire regelingen genomen te worden (de nieuwe verordening van de Commissie die in de plaats komt van de oude verordeningen 7 en 8, die de Euratom-controles omschrijven) en de beschikkingen die het onderwerp uitmaken van dit wetsontwerp.

Wegens de juridische onmogelijkheid om deze Overeenkomst binnen de gestelde termijn in werking te doen treden, en wegens de dringendheid (bepaalde leveranciersstaten beschouwen immers de toepassing van de controles van de Organisatie als een conditio sine qua non voor het verderzen van hun leveranties in basismaterialen en bijzondere splijtstoffen aan de Europese Gemeenschap), werd volgende overgangsoptie op punt gesteld in samenwerking tussen de Organisatie en de Europese Gemeenschap: het de facto inwerking treden van de Overeenkomst op een contractuele basis, dat in hoofde van de betrokken personen en ondernemingen hetzelfde effect zou sorteren als een wettelijke beschikking.

Er wordt evenwel uitgegaan dat de vereiste nationale wergevende procedures tenminste zouden zijn ingezet op de datum waarop de Raad der Gouverneurs van de Organisatie zijn volgende vergadering zal houden, met name op 22 februari 1977.

.. ..

Het wetsontwerp bevat 14 artikelen die respectievelijk betrekking hebben op het toepassingsgebied der inspectie- en verificatiewerkzaamheden van de Organisatie, draag-

traitement et d'assurer une mise en œuvre uniforme de l'Accord dans tous les pays où celui-ci doit s'appliquer, les Etats concernés jugèrent avec la Commission européenne que le moyen le plus efficace pour atteindre ce but consistait à édicter, sur le plan communautaire, par le biais d'un règlement du Conseil, les règles destinées à permettre à l'Agence l'exercice effectif de ses droits dans tous les Etats parties à l'Accord. Une proposition fut officiellement faite en ce sens, en juillet 1976, basée sur la procédure prévue par l'article 203 du Traité d'Euratom. Pour être adoptée, toutefois, elle requerrait, aux termes de l'article 203 précité, l'unanimité du Conseil. L'opposition formelle et irréductible de la France fit malheureusement échouer cette solution, et ce malgré toutes les démarches effectuées auprès de notre partenaire français dans la Communauté.

Il ne restait plus dès lors aux Etats membres concernés de la Communauté que le recours à des mesures de droit interne. Lesdits Etats ont toutefois recherché, dans toute la mesure du possible, à proposer des dispositions nationales harmonisées, notamment sur les points pour lesquels l'Accord de vérification laisse une marge d'appréciation, tels que le droit d'accès supplémentaire lors des inspections spéciales, la possibilité accordée à l'Agence de procéder à certaines activités, les limitations au droit d'accès de l'Agence et les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des inspections.

C'est en fonction de ces préoccupations qu'a été rédigé le projet de loi actuellement à l'approbation du Parlement, et dont l'entrée en vigueur conditionne la mise en œuvre de jure de l'Accord de vérification.

.. ..

Cet accord de vérification aurait dû entrer en vigueur au plus tard le 2 novembre 1976, soit 18 mois après la ratification du T. N. P., intervenue le 2 mai 1975 (Article III, alinéa 4 du T. N. P.). Mais, pour ce faire, il fallait, au terme des dispositions de l'article 102 du Traité de Rome, qu'il soit devenu applicable conformément aux dispositions du droit interne respectif des Etats concernés, c'est-à-dire que soient arrêtées les dispositions réglementaires communautaires (nouveau règlement de la Commission se substituant aux règlements 7 et 8 anciens, gouvernant les contrôles d'Euratom) et les dispositions faisant l'objet de l'actuel projet de loi.

Devant l'impossibilité juridique de mettre l'accord en œuvre dans les délais prescrits et étant donnée l'urgence (certains Etats fournisseurs de matières brutes ou fissiles à la Communauté européenne faisant de l'application des contrôles de l'A. I. E. A. une condition sine qua non de la poursuite de leurs fournitures), une solution transitoire a été mise au point avec l'accord de l'Agence et de la Communauté européenne, à savoir: une mise en œuvre de facto de l'accord sur une base contractuelle, produisant à l'égard des personnes et entreprises concernées le même effet pratique qu'une base législative.

Il est entendu toutefois que les procédures législatives nationales requises auront au moins été entamées à la date de la prochaine réunion du Conseil des Gouverneurs de l'Agence fixée au 22 février 1977.

.. ..

Le projet de loi consiste en 14 articles touchant respectivement le champ d'application des activités d'inspection et de vérification de l'Agence, la portée des inspections, les

wijdre der inspecties, inspectiemodaliteiten, handelingen der inspecteurs van de Organisatie, beperkingen aan het toegangrecht in hoofde van de Organisatie, vereiste documenten voor toegang tot de installaties en renslotte de vereiste maatregelen om de uitvoering van inspectie- en verificatiewerkzaamheden van de Organisatie te verzekeren in geval dit verhinderd wordt door een persoon of onderneming.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan al/en die hierna eiz hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Geler op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, lid 1;

Gelet op de hoogdringendheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTENEN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De personen en ondernemingen die op enigerlei wijze op het grondgebied van het Koninkrijk basismaterialen of bijzondere splijfbare materialen produceren, gebruiken of opslaan, moeten overeenkomstig de beschikkingen van deze wet, de door de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (hierna « Organisatie » genoemd) verrichte inspectie- en verificatiewerkzaamheden roestaan en vergemakkelijken ten einde de bekomen resultaten van het veiligheidscontrolesysteem van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna « Gemeenschap » genoemd) na te gaan.

modalités des inspections, la conduite des inspecteurs de l'Agence, les limitations au droit d'accès de l'Agence, les documents requis pour l'accès aux installations et enfin les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des activités d'inspection et de vérification de l'Agence en cas d'opposition d'une personne ou entreprise.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SUIVIT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Affaires économiques, sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Les personnes et entreprises qui d'une manière quelconque produisent, utilisent ou stockent, sur le territoire du Royaume, des matières brutes ou des matières fissiles spéciales, sont tenues, conformément aux dispositions de la présente loi, de permettre et de faciliter les activités d'inspection et de vérification effectuées par l'Agence internationale de l'Energie atomique (ci-après dénommée) « Agence » afin de vérifier les résultats obtenus par le système de contrôle de sécurité de la Communauté européenne de l'Energie atomique (ci-après dénommée) « Communauté ».

An. 2.

Onder voorbehoud van hetgeen onder artikel 7 is bepaald, verrichten de inspecteurs van de Organisatie de onder artikel 3 van deze wet voorziene inspecties uitsluitend gelijktijdig en in samenwerking met de door de Gemeenschap uitgevoerde inspecties.

Arr. 1.

De personen en ondernemingen moeten de Organisatie in staat stellen:

§ 1. Inspecties te verrichten ter verificatie van de inlichtingen betreffende de fundamentele technische kenmerken van de installaties als bedoeld in de artikelen 1 tot en met 3 van de Verordening n° 3227/76 van 19 oktober 1976 van de Commissie der Europese Gemeenschappen houdende roepzetting der bepalingen inzake de veiligheidscontrole van Euratom en hierna « Verordening van de Commissie » genoemd.

§ 2. Inspecties ad hoc uit te voeren ter verificatie van de informatie die haar door de Commissie wordt verstrekt op basis van het aanvangsrapport als bedoeld in artikel 13 van de verordening van de Commissie ter identificatie en verificatie van de wijzigingen die zijn opgetreden in de situatie van een bepaalde installatie tussen de datum van dit aanvangsrapport en de datum van inwerkingtreding van de aanvullende regelingen van de Internationale Overeenkomst van 5 april 1973 in uitvoering der §§ 1 en 4 van artikel III van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, hierna « Verdrag » genoemd, met hetrekking tot de genoemde installatie.

Hier toe moeten de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie toegang verlenen tot de in artikel 7 sub a), van de verordening van de Commissie bedoelde strategische punten of, bij her ontbreken hiervan, tot elke plaats waar, volgens het aanvangsrapport of een in verband met dat rapport verrichte inspectie, basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen aanwezig zijn die aan de verificatie onderworpen zijn.

§ 3. Inspecties ad hoc uit te voeren om te zien hoe veelheid en de samenstelling vast te stellen en, zo mogelijk, te verifiëren van ingevoerde of voor uitvoer bestemde basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen waarvoor een kennisgeving overeenkomstig artikel 24 of artikel 25 van de Verordening van de Commissie heeft plaatsgevonden.

Hier toe moeten de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie toegang verschaffen tot elke plaats die ter kennis van de Commissie is gebracht overeenkomstig artikel 24, sub c), derde streepje, of artikel 25, sub c), tweede streepje, van de Verordening van de Commissie.

§ 4. Routineinspecties te verrichten ten einde:

a) te verifiëren of de inlichtingen die haar door de Commissie zijn versierd op basis van de rapporten bedoeld in de artikelen 14 en 19 van de Verordening van de Commissie, overeenstemmen met de boeken;

b) de plaats, aard, hoeveelheid en samenstelling te verifiëren van alle basismaterialen en bijzondere splijtbare materialen die aan verificatie onderworpen zijn;

c) de gegevens over mogelijke oorzaken van het bestaan van niet verantwoord materiaal, verschillen tussen verzender en ontvanger, alsmede onzekerheden in de boekhoudkundige inventaris te verifiëren.

Hier toe moeten de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie toegang verschaffen tot de strategische punten bedoeld in artikel 7, sub a), van de Verordening

Art. 2.

Sous réserve des dispositions précisées à l'Article 7, les inspecteurs de l'Agence effectuent les inspections prévues par l'article 3 de la présente loi, seulement en même temps et en liaison avec les inspections effectuées par la Communauté.

Art. 3.

Les personnes et entreprises sont tenues de permettre à l'Agence d'effectuer:

§ 1. Des inspections, afin de vérifier les renseignements relatifs aux caractéristiques techniques fondamentales des installations visées aux articles 1 à 3 du Règlement 3227/76 de la Commission des Communautés européennes du 19 octobre 1976, portant application des dispositions sur le contrôle de sécurité d'Euratom et ci-après dénommé « Règlement de la Commission ».

§ 2. Des inspections ad hoc afin de vérifier les renseignements qui lui sont communiqués par la Commission sur la base du rapport initial prévu à l'article 13 du Règlement de la Commission, afin d'identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation d'une installation déterminée entre la date de ce rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires de l'Accord international du 5 avril 1973 en application des §§ 1 et 4 de l'article III du Traité de non-prolifération des armes nucléaires, ci-après dénommé « Accord », en ce qui concerne ladite installation.

A cet effet, les personnes et les entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence l'accès aux points stratégiques prévus par l'article 7 a) du Règlement de la Commission ou, à défaut, à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection effectuée à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières brutes ou des matières fissiles spéciales soumises à la vérification.

§ 3. Des inspections ad hoc afin d'identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières brutes ou matières fissiles spéciales importées ou destinées à l'exportation qui ont fait l'objet d'une déclaration conformément aux articles 24 ou 25 du Règlement de la Commission.

A cet effet, les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence l'accès à tout emplacement notifié à la Commission conformément aux articles 24, c), troisième tiret, ou 25, c), deuxième tiret du Règlement de la Commission.

§ 4. Des inspections régulières afin de:

a) vérifier que les renseignements qui lui sont communiqués par la Commission sur la base des rapports prévus aux articles 14 et 19 du Règlement de la Commission sont conformes à la comptabilité;

b) vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières brutes et les matières fissiles spéciales soumises à la vérification;

c) vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A cet effet, les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence l'accès aux points stratégiques prévus par l'article 7, a), du Règlement de la

ning van de Commissie evenals tot de hoeken die worden bijgehouden overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 11 van de Verordening van de Commissie.

De Organisatie kan een routine-inspectie per jaar uitvoeren bij installaties en materiaalbalansgebieden buiten installaties, waarvan de inhoud of de jaarlijks verwerkte hoeveelheid aan kernmateriaal, afhankelijk van welke de grootste is, vijf kilogram effectief niet te boven gaat.

Voor alle andere gevallen wordt de omvang van de inspectiewerkzaamheden van de Organisatie aangegeven in de aanvullende Regelingen van de Overeenkomst.

§ 5. Naast de routine-inspecties bedoeld onder § 4 van dit artikel bijzondere inspecties uit te voeren en wel in de hiernavolgende gevallen:

a) om de gegevens vervat in de bijzondere rapporten, vermeld in artikel 17 van de Verordening van de Commissie te verifiëren;

b) indien de Organisatie van mening is dat de door de Commissie verstrekte gegevens, met inbegrip van toelichtingen door de Commissie alsmede van gegevens die bij routine-inspecties zijn verkregen, voor haar niet afdoende zijn om haar verantwoordelijkheden krachtens de Overeenkomst te vervullen.

In de hierboven bedoelde gevallen moeten de personen en ondernemingen de Organisatie bovendien toegang verschaffen tot andere plaatsen of informatie dan die bedoeld sub § 2, § 3 en § 4 van dit artikel als de Organisatie hiertoe de toestemming van de Gemeenschap heeft verkregen.

Art. 4.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikelen 2, 6 en 8 van deze wet, moeten de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie in de gelegenheid stellen de volgende werkzaamheden te verrichten, zulks in het kader van de in artikel 3 genoemde inspecties:

a) de overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 11 van de Verordening van de Commissie bijgehouden boekhouding te onderzoeken;

b) onafhankelijke metingen of verrichten van alle basismaterialen en bijzondere splijfbare materialen die aan verificatie onderworpen zijn;

c) de werking en ijking van instrumenten en andere meer- en controle apparatuur te verifiëren;

d) roe-zichts- en uitsluitingsmaatregelen toe te passen en te gebruiken;

e) andere objectieve methoden, waarvan de technische uitvoerbaarheid is gebleken, toe te passen.

§ 2. In het kader van deze activiteiten stellen de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie in staat:

a) zich ervan te vergewissen dat de monsters op hoofdm Meetpunten voor de boekhouding van de materiaalbalans worden genomen overeenkomstig zodanige procedures dat representatieve monsters worden verkregen;

b) toe te zien op de behandelingen en analyse van de monsters;

c) duplicaten van de monsters te verkrijgen afkomstig van dezelfde willekeurig gekozen partijen of eenheden, als de monsters bestemd voor de Gemeenschap en tegelijk met deze laatste getrokken;

Commission, ainsi qu'il la comptabilité tenue conformément aux articles 9 à 11 du Règlement de la Commission.

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel - si celui-ci est supérieur - n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Dans les autres cas, l'effort d'inspection de l'Agence est indiqué dans les arrangements subsidiaires de l'Accord.

§ 5. Des inspections spéciales qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues au § 4 du présent article dans les cas suivants:

a) afin de vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux prévus par l'article 17 du Règlement de la Commission;

b) si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Commission, y compris les explications fournies par la Commission et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités au titre de l'Accord.

Dans les cas visés ci-dessus, les personnes et entreprises sont, en outre, tenues de consentir à l'Agence un droit d'accès à des emplacements ou renseignements autres que ceux visés aux § 2, § 3 et § 4 du présent article si l'Agence a obtenu à cette fin l'assentiment de la Communauté.

Art. 4.

§ 1. Sans préjudice des articles 2, 6 et 8 de la présente loi, dans le cadre des inspections prévues à l'article 3, les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'effectuer les activités suivantes:

a) examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 9 à 11 du Règlement de la Commission;

b) procéder à des mesures indépendantes de toutes les matières brutes et matières fissiles spéciales soumises à la vérification;

c) vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de mesure et de contrôle;

d) appliquer et utiliser des mesures de surveillance et de confinement;

e) utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

§ 1. Dans le cadre de ces activités, les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence de:

a) s'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs;

b) surveiller le traitement et l'analyse des échantillons;

c) obtenir des doubles des échantillons, provenant des mêmes lots ou articles choisis au hasard que les échantillons destinés à la Communauté et prélevés en même temps que ceux-ci;

d) zich ervan te vergewissen dat de meringen van kernmateriaal op hoofdneetpunten voor de boekhouding van de materiaalbalans representatief zijn;

e) toe te zien op de ijking van de betrokken instrumenten en andere uitrusting.

§ 3. De personen en ondernemingen moeten, indien zulks is voorgeschreven in de aanvullende regelingen van de Overeenkomst, de inspecteurs van de Organisatie bovendien roestaan :

a) uitrusting van de Organisatie te gebruiken of te installeren voor onafhankelijke metingen en toezicht;

b) zegels en andere identificatie- en verklapparaat bij insluitingen aan te brengen;

c) onafhankelijke monsters te nemen ingeval de Organisatie deze moet nemen om haar inspectiewerkzaamheden op het laagste niveau te houden dat praktisch mogelijk is of tot een dergelijk niveau in te krimpen.

Art. 5.

In het kader der onder §§ 3, 4 en 5 van artikel 3 uitgevoerde inspecties en onverminderd het in artikelen 2, 6 en 8 bepaalde, moeten de personen en ondernemingen, in de mate waarin dit voorzien werd door de aanvullende regelingen die op hen roepasselijk zijn, elke maatregel treffen die ertoe kan bijdragen dat, indien noodzakelijk :

a) aanvullende metingen worden verricht en aanvullende monsters worden genomen ten behoeve van de Organisatie;

b) standaardanalysemonsters van de Organisatie worden geanalyseerd;

c) door de Organisatie verspreide passende absolute standaarden worden gebruikt bij de ijking van instrumenten en andere uitrusting;

d) andere ijkingen plaatsvinden op verzoek van de Organisatie;

e) de verzending van de ten behoeve van de Organisatie genomen monsters wordt verzekerd.

Art. 6.

De personen en ondernemingen moeten de inspecteurs van de Organisatie in staat stellen om ter gelegenheid van de ad hoc en routine inspecties, voorzien onder §§ 2, 3 en 4 van artikel 3, de werkzaamheden bepaald onder de artikelen 4 en 5 te verrichten, door de inspectiewerkzaamheden van de inspecteurs van de Commissie bij te wonen.

Niettemin moeten de personen en ondernemingen de inspecteurs van de Organisatie roestaan om ter gelegenheid van de routine-inspecties onafhankelijke inspectiewerkzaamheden te verrichten indien aan één van de hierna genoemde voorwaarden wordt voldaan :

a) de desbetreffende werkzaamheden zijn vermeld in de aanvullende regelingen van de Overeenkomst die daarop van toepassing zijn.

b) de inspecteurs van de Organisatie verklaren tijdens een inspectie schriftelijk aan de personen of ondernemingen en aan de inspecteurs van de Commissie dat zij het essentieel en urgent achten om onafhankelijke werkzaamheden te verrichten, indien de Organisatie over geen andere middelen beschikt om het doel van haar routine-inspecties te bereiken en indien deze omstandigheden onvoorzien zijn.

d) s'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives;

e) surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs utilisés.

§ 3. Les personnes et entreprises sont en outre tenues, si cela est prévu par les arrangements subsidiaires de l'Accord, de permettre aux inspecteurs de l'Agence :

a) l'utilisation ou l'installation du matériel de l'Agence pour les mesures indépendantes et la surveillance;

b) l'apposition de scellés et d'autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements;

c) le prélèvement indépendant d'échantillons, au cas où l'Agence doit les prélever pour maintenir son activité d'inspection à un niveau aussi bas qu'il est pratiquement possible ou pour la réduire à un tel niveau.

Art. 5.

Dans le cadre des inspections effectuées en application des §§ 3, 4 et 5 de l'article 3, et sans préjudice des articles 2, 6 et 8, les personnes et entreprises sont tenues, dans la mesure prévue par les arrangements subsidiaires qui leur sont applicables, à prendre toute mesure utile afin que le cas échéant :

a) des mesures supplémentaires soient effectuées et des échantillons supplémentaires soient prélevés à l'intention de l'Agence;

b) des échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

c) des étalons absolus appropriés fournis par l'Agence soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

d) d'autres étalonnages soient effectués à la demande de l'Agence;

e) l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence soit assurée.

Art. 6.

Les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence, au cours des inspections ad hoc et régulières prévues aux §§ 2, 3 et 4 de l'article 3, d'effectuer les activités prévues aux articles 4 et 5 en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Commission.

Les personnes et entreprises sont néanmoins tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'effectuer des activités indépendantes d'inspection, au cours des inspections régulières, si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) l'activité en question est prévue par les arrangements subsidiaires qui leur sont applicables;

b) les inspecteurs de l'Agence, au cours d'une inspection, déclarent par écrit aux personnes ou entreprises et aux inspecteurs de la Commission qu'ils jugent essentiel et urgent de procéder à des activités indépendantes, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs de ses inspections régulières et si cet état de choses est imprévisible.

De personen en ondernemingen moeten de inspecteurs van de Organisatie eveneens in staat stellen ter gelegenheid van ad hoc-inspecties onafhankelijke inspectiewerkzaamheden te verrichten, indien de inspecteurs van de Organisatie, tijdens een inspectie, schriftelijk aan de personen of ondernemingen en aan de inspecteurs van de Commissie verklaren dat zulks noodzakelijk is om de Organisatie in staat te stellen het doel van haar inspecties ad hoc te bereiken.

Art. 7.

In de gevallen waarin de voorwaarden bepaald onder artikel XIII van het Protocol bij de Overeenkomst, niet zouden vervuld zijn, moeten de personen en ondernemingen de Organisatie bovendien in staat stellen inspectie te verrichten :

- waarvan de frequentie en de intensiteit deze bepaald in artikel 3, § 4, overschrijdt;
- die toegangsrechten bevatten die deze, bepaald in de hen betreffende aanvullende regelingen overschrijden; en
- waarvan de modaliteiten verschillen van deze bepaald onder de artikelen 2 en 6 van deze wet.

op voorwaarde dat zulks voorzien is in de aanvullende regelingen.

Art. 8.

De bezoeken en werkzaamheden van de inspecteurs van de Organisatie zijnde zodanig georganiseerd dat:

- a) eventuele hinder of overlast voor de geïnspecteerde vreedzame nucleaire activiteiten tot een minimum worden beperkt;
 - b) de bescherming van industriële geheimen of alle andere vertrouwelijke gegevens die ter kennis van de inspecteurs van de Organisatie komen, verzekerd blijft,
- moeren de personen en ondernemingen niet de inspecteurs van de Organisatie, ter gelegenheid van hun inspectiewerkzaamheden toestaan zelf een installatie te bedienen of het personeel van een installatie of dracht geven enige handeling te verrichten.

Indien de inspecteurs van de Organisatie van mening zijn dat, in het kader van de onder artikelen 4 en 5 bedoelde werkzaamheden, bepaalde handelingen in een installatie door de personen of ondernemingen moeten worden uitgevoerd, moeten zij een daartoe strekkend verzoek indienen.

Art. 9.

Indien, de commissie, om reden van uitzonderlijke omstandigheden, belangrijke beperkingen stelt aan het toegangsrecht van de Organisatie, moeten de personen en ondernemingen de gepaste maatregelen treffen ten einde de Organisatie in staat te stellen zich van haar verantwoordelijkheden te kwijten op het gebied der waarborgen, rekening houdend met de op deze manier aangebrachte beperkingen, indien deze maatregelen werden overeengekomen krachtens de procedures voorzien door de Overeenkomst.

Art. 10.

De personen en ondernemingen moeten de inspecteurs van de Organisatie toegang tot de installaties verschaffen, over-

Les personnes et entreprises sont également tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'effectuer des activités indépendantes d'inspection au cours des inspections ad hoc, si les inspecteurs de l'Agence, au cours d'une inspection, déclarent par écrit aux personnes ou entreprises et aux inspecteurs de la Commission que cela est nécessaire pour permettre à l'Agence d'atteindre les objectifs de ses inspections ad hoc.

Art. 7.

Dans les cas où les conditions visées à l'article XIII du Protocole de l'Accord ne seraient pas remplies, les personnes et entreprises sont en outre tenues de permettre à l'Agence d'effectuer des inspections:

- dont la fréquence et l'intensité dépassent celles prévues par l'article 3, § 4;
- qui comportent des droits d'accès qui dépassent ceux spécifiés dans les arrangements subsidiaires qui les concernent; et
- dont les modalités diffèrent de celles spécifiées aux articles 2 et 6 de la loi;

si cela est prévu dans les arrangements subsidiaires.

Art. 8.

Les visites et les activités des inspecteurs de l'Agence étant organisées de manière à :

- a) réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - b) assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence,
- les personnes et entreprises ne sont pas tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence, au cours de leurs activités d'inspection, de faire fonctionner eux-mêmes une installation ni d'ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque.

Si dans le cadre des activités prévues par les articles 4 et 5 les inspecteurs de l'Agence estiment que les personnes ou entreprises devraient effectuer des opérations particulières dans une installation, ils doivent faire une demande à cet effet.

Art. 9.

Si la Commission, en raison de circonstances exceptionnelles, apporte des limitations importantes au droit d'accès de l'Agence, les personnes et entreprises sont tenues de prendre des mesures déterminées en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties, compte tenu des limitations ainsi apportées, si de telles mesures ont été convenues conformément aux procédures prévues par l'accord.

Art. 10.

Les personnes et entreprises sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence l'accès aux installations, con-

eenkornsig de bepalingen van deze wet, op vertoon van documenten waarin hun hoedanigheid van inspecteur van het Agentschap staat vermeld, hoedanigheid die erkend werd door de Commissie en de lidstaten die partij zijn bij de Overeenkomst.

Ambtenaren van de dienst der Nucleaire Veiligheid van het Ministerie van Justitie zijn gerechtigd de inspecteurs te vergezellen tijdens de inspectiewerkzaamheden, bepaald onder deze wet.

Art. 11.

Indien personen of ondernemingen buitengewone uitgaven moeten doen uit hoofde van een speciale aanvraag van de Organisatie, vergoedt deze laatste de kosten hiervan, op voorwaarde dat zij dit vooraf heeft toegezegd. In ieder geval komen de kosten van aanvullende meetverrichtingen of monster-ondernemingen die de inspecteurs van de Organisatie kunnen vragen, ten laste van de Organisatie.

Art. 12.

De inbreuken op de bepalingen van deze wet of op de besluiten die in uitvoering van deze wet worden genomen, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van 100 tot 100 000 F, of met een van die straffen alleen.

In geval van herhaling binnen een termijn van twee jaar kunnen de straffen verdubbeld worden.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de hogervermelde inbreuken.

Art. 13.

Onverminderd de aan de officieren van gerechtelijke politie opgelegde ambtsplichten, worden de Directeur van de Nucleaire Veiligheid, de Officier van Nucleaire Veiligheid en hun adjuncten bijzonder belast met de opzoeking en vaststelling der inbreuken op deze wet en op de besluiten genomen ter uitvoering ervan.

Deze personen bezitten de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulp-officier van de Procureur des Konings. Zij hebben vrije toegang te allen tijde tot alle plaatsen, alle gegevens en alle personen die zich uit hoofde van hun beroep bezig houden met materialen, uitrustingen of installaties die aan de veiligheidscontroles der Europese Gemeenschap voor Atoomenergie zijn onderworpen, ten einde de bepalingen voorzien bij deze wet te eerbiedigen.

Zij hebben voor de opzoeking en vaststelling der inbreuken, voorzien bij deze wet, gelijke bevoegdheid en zelfs voorrang ten opzichte van alle andere officieren van gerechtelijke politie, met uitzondering van de magistraten der rechterlijke orde die de bevoegdheid bezitten van officier van gerechtelijke politie.

Art. 14.

Bij vaststelling van een tekortkoming aan de verplichtingen voortvloeiende uit deze wet, begaan door een persoon of onderneming, zoals bedoeld onder artikel 1, kan de Minister van Justitie een vordering instellen bij de Voorzitter van de Rechterbank van Eerste Aanleg te Brussel, ten einde de uitvoering der genoemde verplichtingen te doen bevelen.

formement aux dispositions de la présente loi, sur présentation de documents, établissant leur qualité d'inspecteur de l'Agence agréée par la Commission et les Etats parties à l'Accord.

Des fonctionnaires du service de la Sécurité Nucléaire du Ministère de la Justice ont le droit d'accompagner les inspecteurs pendant les activités d'inspection visées dans la présente loi.

Art. 11.

Si des personnes ou entreprises encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande spéciale de l'Agence, celle-ci rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. Dans tous les cas, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

Art. 12.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 100 à 100 000 F ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux ans les peines peuvent être doublées.

Les dispositions du Livre I du Code pénal y compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables à ces mêmes infractions.

Art. 13.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, le Directeur de la Sécurité nucléaire, l'Officier de Sécurité nucléaire et leurs adjoints sont spécialement chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Ces personnes ont qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du Procureur du Roi. Elles ont libre accès à tout moment à tous lieux, à tous éléments d'information et auprès de toutes personnes qui de par leur profession s'occupent de matières, d'équipements ou installations soumis au contrôle de sécurité de la Communauté européenne de l'Energie atomique, pour assurer le respect des dispositions prévues dans la présente loi.

Elles ont pour la recherche et la constatation des infractions à la présente loi concurrence et même prévention à l'égard de tous les autres officiers de police judiciaire à l'exception des magistrats de l'ordre judiciaire qui ont qualité d'officier de police judiciaire.

Art. 14.

Lors de la constatation d'un manquement aux obligations résultant de la présente loi, commis par une personne ou une entreprise visées à l'article 1^{er}, le Ministre de la Justice, peut saisir le Président du Tribunal de Première Instance de Bruxelles d'une demande en vue d'ordonner l'exécution desdites obligations.

De vordering wordt ingediend op de wijze van her kortgeding. Er wordt uitspraak gedaan over de vordering binnen een termijn van 8 dagen niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor een straf-gerech.

De uitspraak is uitvoerbaar bij voornad, niettegenstaande elk verhaal.

Gegeven te Brussel, 11 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onvoorspelbaarheid.*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie.

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

La demande est introduite selon les formes du référé. Il est statué sur celle-ci dans la huitaine nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant la juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision nonobstant tout recours.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.